

## IX

### WALTER BENJAMIN

La meva ala és a punt d'emprendre el vol  
*de bon grat tornaria enrere*  
tot i que romangués com temps vivent  
seria poc sortat.

Gershom Scholem. *Salutació de l'Angelus*

Hi ha un quadre de Klee que s'anomena *Angelus Novus*. Representa un àngel que fa la sensació d'estar-se allunyant d'alguna cosa que mira fixament. Té els ulls oberts de bat a bat, la boca badada i les ales esteses. L'àngel de la història deu tenir un aspecte semblant. Té el rostre girat cap al passat. Allà on a *nosaltres* se'ns apareix una cadena d'esdeveniments, *ell* no hi veu sinó una única catàstrofe que va amuntegant ruïnes sense parar i les hi llença als peus. Ben segur que l'àngel voldria romandre al seu lloc, desvetllar els morts del seu son i unir de bell nou tot el que s'ha trencat. Però un fort vent sorgit del Paradís se li ha quedat agafat entre les ales amb tanta empenta que l'àngel ja no és capaç d'aplegar-les. Aquesta ventada l'impulsa amb una força impossible d'aturar cap al futur al qual dona l'esquena, mentre que al seu davant el munt de ruïnes no para de créixer. Allò que anomenem progrés és *aquest* vent.

Traducció de Pilar Estelrich

**PILAR ESTELRICH I ARCE** (Palma, 1952) és doctora en filologia alemanya per la Universitat de Barcelona, on ha treballat durant vint anys impartint llengua i literatura alemanyes. Ha estat, també, degana de la facultat de Traducció i Interpretació (1999-2004). Ha traduït, entre altres, Günter Grass, Julia Franck, Ilija Trojanow, Bertolt Brecht, Elfriede Jelinek, Hermann Hesse, Walter Benjamin, Ingeborg Bachmann, Claudio Magris i Franz Kafka.